

74.

**Vyhláška ministra zahraničních věcí
ze dne 24. března 1925,**

kterou se uveřejňují další změny soudního řádu smíšeného rozhodčího soudu československo-maďarského podle článku 239 mírové smlouvy Trianonské.

Tribunal Arbitral Mixte Hungaro-Tchécoslovaque.

Procès-verbal.

Siégeant à Zurich, le 9 janvier 1925, le Tribunal Arbitral Mixte Hungaro-Tchécoslovaque, après avoir entendu M. M. les Agents des Gouvernements, a adopté les modifications suivantes au Règlement de Procédure, qui avait été établi à la Haye le 6 novembre 1922, et modifié à Zurich le 6 novembre 1924:

Les mots: „ce à peine de nullité“, dans le deuxième alinéa de l'article 7 sont supprimés.

La dernière phrase de l'article 21 est supprimée et remplacée par la disposition suivante:

„Cependant elles ne peuvent être augmentées qu'avec l'assentiment formel du Tribunal.“

Le deuxième alinéa de l'article 28 est supprimé et remplacé par la disposition suivante:

„Le Tribunal statue, après instruction (réponse, réplique, duplique et plaidoiries), sur le mérite de l'exception.“

Le troisième alinéa de l'article 28 est supprimé et remplacé par la disposition suivante:

„Si celle-ci est écartée, la cause est reprise et le Président assigne au défendeur un délai d'au moins un mois pour déposer sa réponse.“

Le deuxième, le troisième et le quatrième alinéa de l'article 38 sont supprimés et remplacés par la disposition suivante:

„Il accepte les preuves qui lui sont fournies par les parties; il peut inviter les parties à les compléter ou il peut les compléter lui-même et il administre d'office toutes celles qu'il juge utiles pour élucider les faits.“

Le titre du chapitre XII est modifié comme suit:

„Transaction, Passé-expédient et Désistement.“

(Překlad.)

Československo-maďarský smíšený rozhodčí soud.

Protokol.

Ve schůzi, konané v Curychu dne 9. ledna 1925, usnesl se československo-maďarský smíšený rozhodčí soud po slyšení zástupců států na těchto změnách soudního řádu, který byl usnesen v Haagu dne 6. listopadu 1922 a pozměněn v Curychu dne 6. listopadu 1924:

V článku 7, odst. 2., škrtají se slova: „a to pod neplatností“.

V článku 21 škrta se poslední věta a nahrazuje tímto ustanovením:

„Nicméně lze je rozšířit pouze, dá-li soud k tomu výslovné svolení.“

V článku 28 škrta se odstavec druhý a nahrazuje tímto ustanovením:

„Soud vykonav šetření (odpověď na žalobu, replika, duplika a přednesy stran) rozhodne o námitce.“

V článku 28 škrta se odstavec třetí a nahrazuje tímto ustanovením:

„Je-li námitka zamítnuta, pokračuje řízení ve věci samé, a předseda ustanoví žalovanému lhůtu nejméně jednoho měsíce k podání odpovědi na žalobu.“

V článku 38 škrtají se odstavce druhý, třetí a čtvrtý a nahrazují tímto ustanovením:

„Soud připouští důkazy nabídnuté stranami; může strany vyzvat, aby důkazy doplnily, nebo zaříditi sám jejich doplnění a opatřiti z moci úřední všechny důkazy, jež pokládá za potřebné pro objasnění věci.“

Nadpis hlavy XII. se mění takto:

„Smír, uznání, vzdání se a zpětvzetí žaloby.“

L'article 48 est modifié comme suit:

„Les transactions le passé-expédient ou le désistement qui se manifestent à l'audience, sont inscrits au procès-verbal. En dehors de l'audience, ils doivent être constatés par un acte spécial signé, ou bien par les mandataires, en vertu d'une procuration expresse, ou bien par les parties agissantes.

Un extrait du procès-verbal ou l'original de l'acte spécial est signé par le Président et le Secrétaire et reste déposé au Secrétariat, qui en avisa les Agents des Gouvernements.

Les parties peuvent requérir copie de ces pièces. Si, dans le délai de 15 jours dès l'avis un Agent fait opposition à la transaction, au passé-expédient ou au désistement, le procès suit son cours.

Si aucune opposition n'est faite dans le délai sus-visé le Tribunal rend une ordonnance homologant la transaction, le passé-expédient ou le désistement. L'ordonnance statue sur les dépens. Dans la règle, sauf conventions contraires, les dépens sont compensés en cas de transaction, et laissés, en cas de passé-expédient ou de désistement, à la charge de la partie qui agit.

L'ordonnance a force exécutoire. Elle est notifiée conformément à l'article 55; à la requête du Tribunal, les Agents en assurent l'exécution, conformément à l'article 56.“

A l'article 54 est ajouté la disposition suivante:

„En cas d'empêchement de toute sorte d'un des Membres la signature des deux autres suffit. Il en est de même en cas de délégation.“

Fait à Zurich le 9 janvier 1925 en un seul exemplaire qui restera déposé dans les Archives du Tribunal et dont des copies, certifiées conformes par le Président, seront remises par l'intermédiaire des Agents des Gouvernements au Gouvernement hongrois et au Gouvernement tchécoslovaque.

Signé:

SCHREIBER

BALÁS

KADLEC.

Článek 48 mění se takto:

„Jestliže při líčení byl uzavřen smír, žalobní nárok uznán anebo prohlášeno vzdání se žalobního nároku, pojmu se tato právní jednání do protokolu. Stala-li se tato právní jednání mimo líčení, budiž to zjištěno zvláštní listinou podepsanou zástupcem strany, který k tomu potřebuje výslovného zmocnění, nebo stranou samou, nemá-li tato zástupce.

Výpis z protokolu anebo originál zvláštní listiny bude podepsán předsedou a sekretářem a zůstane uložen v sekretariátu, jenž o něm zpraví zástupce států.

Strany mohou požadovati opis těchto listin. Jestliže ve lhůtě dvou týdnů po sdělení vládní zástupce vznesse odpor proti smíru, uznání nebo vzdání se žalobního nároku, bude ve sporu pokračováno.

Nebyl-li odpor vznesen ve lhůtě výše uvedené, vydá soud usnesení, jímž potvrdí smír, uznání nebo vzdání se nároku. V tomto usnesení se stanoví též útraty sporu. Zpravidla, není-li ujednáno jinak, při smíru se útraty sporu navzájem ruší; v případě uznání žalobního nároku anebo zřeknutí se jeho uloží se náhrada jich té straně, která takové prohlášení učinila.

Usnesení je vykonatelné. Bude doručeno podle předpisu článku 55; na požádání soudu zástupcové vlád zařídí výkon usnesení podle článku 56.“

K článku 54 připojuje se toto ustanovení:

„Bude-li některý člen soudu jakkoliv zaneprázdněn, postačí podpis dvou ostatních. Tak tomu bude i při zmocnění ku podpisu.“

Dáno v Curychu dne 9. ledna 1925 v jediném vyhotovení, jež se ponechá v archivu soudním a jehož ověřené opisy podepsané předsedou budou prostřednictvím zástupců států předány vládě československé a vládě maďarské.

SCHREIBER v. r.

BALÁS v. r.

KADLEC v. r.

Dr. Beneš v. r.